

подчёркивается значимость изданий арабской литературы за рубежом, что способствует диалогу культур и взаимопониманию между народами.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Weidner Stefan. Arabische Literatur-Jenseits von Tausenundeiner Nacht [Электронный ресурс] // Cicero. Magazin für politische Kultur. URL: <https://www.cicero.de/kultur/jenseits-von-tausenundeiner-nacht/45715> (дата обращения: 11.04.2022).

2. Mayer Christian. Auf der Suche nach der arabischen Literatur [Электронный ресурс] // Welt+. URL: <https://www.welt.de/kultur/plus170327450/Auf-der-Suche-nach-der-arabischen-Literatur.html> (дата обращения: 11.04.2022).

3. Lexikon. Arabische Literatur. [Электронный ресурс] // Wissen.de URL: <https://www.wissen.de/lexikon/arabische-literatur> (дата обращения: 11.04.2022).

4. Die Farbe der Ferne. Moderne arabische Lyrik [Электронный ресурс] // Perlentaucher. Das Kulturmagazin. URL: <https://www.perlentaucher.de/autor/stefan-weidner.html> (дата обращения: 11.04.2022).

5. Khalid Al-Maaly. [Электронный ресурс] // Schiler und Mücke. URL: [https://www.schiler-muecke.de/index.php?title=Khalid+Al+Maaly%3A+R%C3%BCckkehr+in+die+W%C3%BCste&art\\_no=B0011](https://www.schiler-muecke.de/index.php?title=Khalid+Al+Maaly%3A+R%C3%BCckkehr+in+die+W%C3%BCste&art_no=B0011) (дата обращения: 11.04.2022).

## ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ МОДИФИКАЦИЯ КАК ТЕХНИКА СОЗДАНИЯ НОВЫХ КИТАЙСКИХ ЛОГОГРАММ

**В. И. Хмельницкая**

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, [valeria.khmelnitskaya@mail.ru](mailto:valeria.khmelnitskaya@mail.ru)*

Данная статья касается вопроса установления путей представления специфической семантики китайских логограмм. Описывается процесс кодирования семантики иероглифа на примере знаков со схожей ролевой структурой. Выделяется роль экстралингвистического фактора в ходе представления семантики китайских логограмм. Установлено, что в качестве актуализатора может выступать комбинация знаков, в то время как модификатор может оказываться экстралингвистическим, что мы связываем с характером древнего китайского письма.

**Ключевые слова:** иероглифическая письменность; комбинаторная семантика; актуализатор; модификатор; рекурсия.

# PARADIGMATIC MODIFICATION AS A TECHNIQUE FOR CREATING NEW CHINESE LOGOGRAMS

V. Khmel'nitskaya

*Belarusian State University,  
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus,  
valeria.khmel'nitskaya@mail.ru*

This article deals with the issue of establishing ways to represent the Chinese logograms specific semantics. The process of encoding the character semantics is described on the example of signs with a similar role structure. The role of the extralinguistic factor in the representation of the Chinese logograms semantics is highlighted. It has been established that a combination of signs can act as an actualisator, while a modifier can turn out to be extralinguistic, which we associate with the nature of ancient Chinese writing.

**Keywords:** hieroglyphic writing; combinatorial semantics; actualisator; modifier; recursion.

Согласно положениям комбинаторной семантики А. Н. Гордея, в продолжении идей В. В. Мартынова, модификатор знака формируется в предикативном ядре предложения и описывает новую для субъекта ситуацию [1]. На основании этого бинарность новой лексемы заключается в противопоставлении субъекта и нового события, в котором он участвует.

К. В. Карасевой были выведены два типа модификации китайских логограмм: парадигматическая (изменение исходной формы логограммы) и синтагматическая (метааппликативная (добавление метазнака) и аппликативная (в роли модификатора выступает новый знак)) [2].

Парадигматическая модификация специфична для знаков более раннего образования. Например, логограмма 𠄎 [bāo] на надписях эпохи цзягувэнь представляла собой изображение руки человека (инструмент), обхватывающей некий предмет, явно не представленный во внутренней форме, на основании чего ядро семантики знака – ‘обматывать, обхватывать’ [3; 4, с. 8]. Тогда актуализатором значения логограммы выступает рука, а модификатор является экстралингвистическим, а именно поворот руки человека для представления новой информации и кодирования специфического значения знака.

Рассмотрим еще один иероглиф. Логограмма 齊 [qí] на надписях в эпоху цзягувэнь представляла собой изображение трех колосьев [4, с. 215]. Таким образом, изначально логограмма описывала ситуацию, при которой некто (субъект, свернут) посадил колосья (объект) ровными

рядами (продукт) → ‘упорядочивать, приводить в порядок; ровный стройный’. Актуализатор логограммы – колосья, модификатор – их расположение относительно друг друга.

Следует различать древнейшие пиктографические знаки, представляющие собой схематическое изображение ситуации и логограммы, которые были созданы путем видоизменения уже существующих, устоявшихся в письме и активно используемых знаков (см. логограммы 斗 и 从 ниже).

Так, логограмма 牙 [yá] в эпоху цзиньвэнь представляла собой изображение двух клыков, вцепившихся друг в друга [3]. Логограмма раскладывается на основе сложной предикации следующим образом: одно животное (субъект, свернут) при помощи клыков (инструмент) вцепилось в клыки (медиатор) второго животного – ‘вцепиться зубами’. Кроме того, семантика знака может быть также представлена относительно инструмента и медиатора: то, чем вцепились животные – ‘зубы, клыки’. Актуализатор логограммы – клыки животных, модификатор – специфическое расположение клыков друг напротив друга (Ср. с логограммой 𪔁, которая представляла собой схематическое изображение зубов во рту, зубы – актуализатор, рот – модификатор).

По такому же принципу была создана логограмма 斗 (𪔁) [dǒu], которая на надписях цзягувэнь представляла собой изображение двух человек, сцепившихся между собой, т.е. логограмма описывала ситуацию, когда один человек (субъект) воздействует на второго (объект), на базе чего формируется значение ‘бороться, сражаться’. Таким образом, актуализатором значения логограммы выступают два человека, а модификатором, т.е. новой информацией, непосредственно влияющей на представление новой семантики – их специфическое положение (расположение напротив друг друга с поднятыми руками в состоянии борьбы).

Таким образом, при производстве семантики во внутренней форме логограммы немаловажную роль зачастую играют не только участники ролевой структуры модели мира, но также и ряд экстралингвистических факторов, таких как изменение ориентации знака, определенное расположение компонентов логограммы относительно друг друга для производства специфической семантики и т. д. Тогда в качестве модификатора может выступать не только один знак, но и система знаков (знак+знак (характерно для синтагматического вида модификации), знак + специфическая характеристика (т.е. сочетание парадигматической и синтагматической видов модификации)).

Рассмотрим данную особенность на примере логограмм, внутренняя форма которых кодируется относительно ролевого

компонента структуры модели мира «человек», представленного знаком 人, и является схожей.

Логограмма 比 [bǐ] на надписях цзягувэнь представляла собой изображение двух человек, стоящих или бегущих один за другим [5, с. 78]. В силу того, что логограмма кодирует ситуацию модели мира, семантика знака может быть описана относительно разных индивидов, участвующих в ситуации. В зависимости от того, как воспримет ситуацию наблюдатель, семантика знака развивалась в двух направлениях. Во-первых, иероглиф мог кодировать ситуацию, когда один человек стоит за другим человеком, на базе чего развивается значение ‘стоять друг за другом’, ‘приблизиться’. Кроме того, знак мог представлять ситуацию, при которой один человек бежит вслед за другим, в связи с чем происходит развитие ядра семантики знака ‘соревноваться’ и периферии ‘сравнивать’. Первый человек 人 выступает в качестве актуализатора, второй человек 人 и специфическое расположение одного человека за другим – модификатор.

Логограмма 从 [cóng] на надписях цзягувэнь представляла собой изображение двух человек 人 [rén], следующих друг за другом [7, с. 78]. Таким образом, ядерное значение логограммы – ‘идти друг за другом, следовать’. Первый человек 人 выступает в качестве актуализатора, а второй человек 人 и специфическое расположение одного человека за другим – модификатор.

Логограмма 北 [běi] в эпоху цзягувэнь представляла собой изображение двух человек, стоящих спиной друг к другу [5, с. 78; 6, с. 7; 7, с. 21]. Ситуацию, описываемую логограммой, наблюдатель мог воспринимать в нескольких направлениях. Во-первых, семантика логограммы могла кодироваться следующим образом: один человек (субъект) прислоняется своей спиной (инструмент) к спине (медиатор) другого человека (объект) → то, чем прислоняются люди друг к другу – ‘спина’. Во-вторых, представление семантики может строиться следующим образом: один человек стоит спиной к другому – ‘стоять спина к спине, повернуться спинами’. Первый человек 人 выступает в качестве актуализатора, а второй человек 人 и специфическое расположение людей спиной друг к другу – модификатор.

Осложнение модификатора путем соединения нескольких типов модификации зачастую может быть связано с потенциально возможным присутствием ряда компонентов ролевой структуры модели мира в широком спектре ситуаций, в отличие от тех индивидов, возможные ситуации для которых ограничены и специфичны. Это можно продемонстрировать на примере оппозиции по признаку специфичное-

неспецифичное употребление логограмм 牙 и 𠂇. Так, логограмма 𠂇 [jiān] является древней формой иероглифа 残 [cán] и на надписях в эпоху цзягувэнь представляла собой изображение двух знаков 戈 [gē] ‘алебарда’ [4]. Логограмма кодировала ситуацию, при которой один человек (субъект) при помощи алебарды (инструмент) борется с другим человеком (объект), который также держит в руках алебарду (медиатор), на основании чего формируется семантика ‘вредить; губить; увечить’. Таким образом, субъект и объект действия оказываются полностью свернутыми, а в основу значения иероглифа закладывается продукт всей ситуации. Актуализатор логограммы – алебарда первого человека, модификатор – алебарда второго человека, поскольку знак 戈 используется для описания характерной для него ситуации, в то время как расположение клыков друг напротив друга также участвует в производстве семантики.

Итак, было установлено, что знак может быть создан исключительно по принципу парадигматической модификации или же сочетать несколько видов модификации одновременно. Кроме того, при использовании неспецифических компонентов ролевой структуры модели мира происходит привлечение экстралингвистических факторов для передачи семантики логограммы. Выявленные особенности модификации являются специфичными непосредственно для китайского письма.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гордей А. Н. Теоретическая грамматика восточных языков : лекционный курс. Электрон. дан. Минск, 2007. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
2. Карасёва К. В. Принципы декодирования логограмм и реконструкция их семантики : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.22. МГЛУ. М., 2019.
3. Электронный словарь иероглифов. URL: <http://qiyuan.chaziwang.com/> (дата доступа: 03.05.2022).
4. 汉字源流字典 / 谷衍奎编.北京: 华夏出版社, 2003.
5. Готлиб О. М. Основы грамматики китайской письменности. 2-е изд., перераб. М.: Издательский дом ВКН, 2019.
6. 熊国英. 图释古汉字. 济南: 齐鲁书社, 2006.
7. 左民安. 细说汉字. 北京: 九州出版社, 2005.